



COMUNE DI VICENZA

Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

SETTORE PROPONENTE: SETTORE CULTURA E PROMOZIONE DELLA CRESCITA

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO:

UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

Comune di Vicenza
Protocollo Generale
COPIA CONFORME ALL'ORIGINALE DIGITALE
Protocollo N. 0135060/2015 del 30/11/2015
Firmatario: LORETTA SIMONI



Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO: UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.**IL DIRIGENTE**

Premesso quanto segue,

il 15 dicembre 1994, durante la 18° Sessione del Comitato del Patrimonio Mondiale UNESCO, il centro storico di Vicenza e tre ville palladiane sono state iscritte nella Lista del Patrimonio Mondiale (WHL) quale sito da tutelare. Tale riconoscimento è stato esteso nel 1996, nel corso della 20° Sessione del Comitato del Patrimonio Mondiale UNESCO, anche ad altre ventuno ville palladiane nel territorio veneto, e il sito è stato pertanto denominato "La città di Vicenza e le ville del Palladio nel Veneto".

Con atto del 30.5.2007 i soggetti responsabili della tutela dei beni hanno approvato il Piano di Gestione del sito UNESCO "La città di Vicenza e le ville del Palladio nel Veneto" (di seguito denominato Sito).

Con successivo atto del 12.7.2007 gli stessi firmatari hanno riconosciuto al Comune di Vicenza le funzioni di coordinamento tra tutti i soggetti responsabili del Sito, incaricandolo di svolgere altresì le mansioni di segreteria e di monitoraggio del Piano di Gestione.

Con il Protocollo d'Intesa del 30.7.2014 (Pgn. 60712) - siglato tra il Ministero delle Infrastrutture dei Trasporti, Regione del Veneto, Rfi SpA, Comune di Vicenza e Camera di Commercio di Vicenza - è stata avviata la fase di progettazione della linea ferroviaria AV/AC per il tratto di attraversamento del territorio vicentino. Le opere infrastrutturali previste interferiscono più o meno direttamente con il Sito.

A tal riguardo, si evidenzia che il paragrafo n.172 delle Linee Guida Operative per l'attuazione della Convenzione Patrimonio Mondiale Unesco, invita gli Stati Parte a informare il Comitato Patrimonio Mondiale UNESCO di opere e/o progetti che possono interferire con la piena conservazione dell'eccezionale valore universale del patrimonio. La documentazione deve essere inviata in lingua inglese, lingua ufficiale adottata dall'organizzazione mondiale UNESCO.

In ottemperanza a quanto previsto dalla Convenzione, l'Amministrazione comunale ha inviato al suddetto Comitato, tramite il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo (MiBACT), la nota PGN. 3035 del 2.1.2015 contenente la documentazione sul progetto di fattibilità elaborato da RFI S.p.A. Con la stessa nota, l'Amministrazione comunale si è, inoltre, impegnata a fornire allo stesso Comitato aggiornamenti riguardo lo sviluppo delle successive fasi. La documentazione è stata inviata in lingua italiana con traduzione in lingua inglese. La traduzione è stata effettuata avvalendosi del servizio offerto dalla ditta incaricata con determina n.344 del 6.3.2015.

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO: UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

Si prevede che l'attività di aggiornamento al Comitato Patrimonio Mondiale verrà effettuata ripetutamente nell'arco dei prossimi tre anni, a causa della complessità dell'iter procedurale dell'opera, nonché per le probabili richieste di chiarimenti e approfondimenti da parte del Comitato stesso. Tale documentazione, come sopra specificato, deve essere redatta in lingua inglese. Pertanto, al fine di garantire la tempestività nelle comunicazioni con il Comitato, e quindi la rapida elaborazione dei testi in lingua inglese, si ritiene opportuno affidare a un'unica ditta il servizio di traduzione a occorrenza, secondo le esigenze non stimabili a priori, per un periodo di tre anni dalla data di aggiudicazione del servizio.

Si intende procedere all'individuazione della ditta a cui affidare il servizio di traduzione occasionale in lingua inglese, con la pubblicazione di una richiesta di offerta (RDO) sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA) gestito da Consip S.p.A, aggiudicando con il criterio del prezzo più basso.

Il costo presunto del servizio di traduzione per il periodo di tre anni è pari a € 10.000,00. La stima è stata effettuata ipotizzando di effettuare due traduzioni all'anno (sei in totale) per lo stesso quantitativo di testo della prima comunicazione già effettuata al Comitato.

La somma di € 10.000,00 trova copertura nel contributo assegnato dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti per il Progetto Pilota "Vicenza, città europea dei giovani, software per lo sviluppo sostenibile", finalizzato alla tematica dello sviluppo e gestione del sistema dei Corridoi europei (linea AV/AC) nel territorio vicentino (capitolo di bilancio n. 1615000 "Progetto Pilota – Complessità Territoriali", di competenza del direttore settore urbanistica dott. Danilo Guarti, che ne ha autorizzato l'utilizzo con mail del 3.11.2015, in allegato al presente provvedimento).

Tutto ciò premesso,

Visto il "Regolamento per l'acquisizione di beni e servizi in economia anche mediante procedure telematiche" approvato con delibera del C.C. n. 67182/73 del 30.11.2006 e modificato con delibera del C.C. n. 15/23062 del 29.03.2012;

Visto il D.Lgs. n. 136/2006, art. 125;

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 18/49717 del 12 maggio 2015 che approva il Bilancio di Previsione 2015/2017, e successive modificazioni;

Vista la deliberazione di Giunta comunale n. 80/53880 del 26 maggio 2015 che approva il Piano Esecutivo di Gestione Finanziario 2015/2017 (P.E.G.), e successive modificazioni;

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 288/102209 del 19/12/2014 che approva il documento programmatico triennale denominato "Piano della Performance" per il triennio



Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO: UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

2014-2016 che adotta, altresì, gli obiettivi strategici ed operativi di gestione affidati ai Dirigenti;

Verificato, ai sensi dell'articolo 1, comma 450, della legge 27.12.2006, n. 296, come modificato dall'articolo 7, comma 2 del decreto legge 7.5.2012, n. 152 convertito nella legge 6.7.2012, n. 94, che la specifica tipologia di servizio indicata nelle premesse della presente determinazione è presente nel Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione gestito da Consip S.p.A.;

Visto l'art. 107, comma 3, lett. d) del D. Lgs. 18/8/2000, n. 267 che attribuisce ai dirigenti la competenza ad assumere impegni di spesa ed i principi contabili di cui all'art. 151 del medesimo D. Lgs. 267/00 e al D. Lgs. 118/11;

Verificati gli adempimenti e le modalità di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136, in merito all'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari;

Visto il Regolamento di Contabilità del Comune di Vicenza approvato con delibera CC n. 11 del 14/2/13 e successive modificazioni;

DETERMINA

1) di approvare la spesa di Euro 10.000,00 I.V.A. inclusa, per l'affidamento del servizio triennale di traduzione occasionale da lingua italiana a lingua inglese di documentazione da trasmettere al MiBACT, secondo le motivazioni indicate in premessa;

2) di dare atto che la spesa di Euro 10.000,00 I.V.A. inclusa, trova copertura finanziaria nell'impegno n. 2405/05 al capitolo n. 1615000 "Progetto Pilota – Complessità Territoriali" del bilancio 2015, gestione residui (con autorizzazione del competente direttore dott. Danilo Guarti mediante mail del 3.11.2015, allegata al presente provvedimento, come citato nelle premesse);

3) di effettuare una richiesta d'offerta RDO, invitando alcuni fornitori di servizi di traduzione presenti nella piattaforma telematica del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione gestita da Consip S.p.A.;

4) di approvare il disciplinare di gara e lo schema di dichiarazione dei requisiti generali agli atti dei settori musei, cultura e promozione della crescita;

5) di stabilire che la fornitura sarà aggiudicata alla ditta che avrà presentato l'offerta al prezzo più basso;

6) di riservare all'Amministrazione comunale la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida;

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico è memorizzato digitalmente ed è rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città' di Vicenza"



Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO: UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

7) di dare atto che ai sensi dell'articolo 192 del decreto legislativo n. 267 del 2000:

- il fine che si intende perseguire con il contratto è di fornire al Centro Patrimonio Mondiale Unesco documentazione tradotta in lingua inglese;
- il contratto avrà per oggetto la fornitura del servizio occasionale di traduzione della documentazione da inviare al MiBACT;
- la forma del contratto sarà la lettera commerciale firmata per accettazione;
- le clausole essenziali sono inserite nel disciplinare di gara e nella dichiarazione dei requisiti generali;
- la scelta del contraente sarà effettuata attraverso il cottimo fiduciario nel MEPA;

8) di attestare che, oltre a quanto indicato nel dispositivo della presente determina, non vi sono altri riflessi diretti ed indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio del Comune, ai sensi dell'art. 49 del Tuel, Decreto Legislativo n. 267 del 2000, come modificato dall'art. 3 del DL 10/10/12, n. 174;

9) di accertare che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con gli stanziamenti indicati nel Bilancio preventivo - P.E.G. e con i vincoli di finanza pubblica, ai sensi dell'art. 9 del D.L. 1/7/2009 n. 78 convertito nella Legge 3/8/2009 n. 102;

10) di approvare il seguente cronoprogramma di spesa e/o entrata sulla base delle norme e dei principi contabili di cui al D. Lgs. 23 giugno 2011, n. 118 (Armonizzazione sistemi contabili) , come modificato dal D. Lgs. 126/2014;



Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO: UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

Registrazione:

 Impegno di spesa Accertamento di entrataTot.€ **10.000,00**

N.:

Data:

Cap. n.: 1615000

Anno di imputazione		€	Anno di pagamento / riscossione		€	Controllo di cassa
1	2015	10.000,00	2015			OK
2	2016		2016		10.000,00	OK
3	2017		2017			OK
OK		10.000,00	OK		10.000,00	

11) di attestare il rispetto delle norme vigenti in materia di acquisto di beni e servizi e, in particolare, dell'art. 1 del DL 6/7/12 n. 95, conv. Nella L.7/8/12 n. 135 (procedure Consip Spa) e quindi è legittimo procedere alla fornitura del servizio di traduzione oggetto della presente determina;

12) di dare atto che responsabile del procedimento per gli atti conseguenti la presente determinazione, sarà la dott.ssa Loretta Simoni.



Proposta N. 2250

DETERMINA N. 1901 DEL 03/11/2015

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

OGGETTO: UNESCO – DETERMINA A CONTRATTARE PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

IL DIRIGENTE RESPONSABILE DEL SERVIZIO

Loretta Simoni / INFOCERT SPA

Documento firmato digitalmente
(artt. 20-21-24 D. Lgs. 7/03/2005 n. 82 e s.m.i.)